

مریلین مونرو

قصه زندگی من

به انضمام گزیده‌ای از اشعار، نامه‌ها و اسناد

زندگی و ترجمه: احسان قراخانی



انتشارات تپسا

www.ketab.ir

به نام خالق پیدا و پنهان
که پیدا و نهان داند به یکسان

سرشناسه	مونرو، مریلین، ۱۹۲۶-۱۹۶۲ م.	Monroe, Marilyn
عنوان و نام پدیدآور	قصه ای من / نویسنده: مریلین مونرو؛ تدوین و ترجمه: احسان خا	
مشخصات نشر	تهران: تیرا، ۱۳۹۰.	
مشخصات ظاهری	۳۹۹ ص. تصویر؛ ۱۴/۱.	
فروست	انتشارات نیسا؛ شه. نشر ۲۹۸. کتاب بابل؛ ۲۲.	
شابک	۴۹۹۰۰۰ ریال؛ ۷-۴۳-۱۰-۸۹۴۲-۹۷۸	
وضعیت فهرست نویسی	فیبا	
یادداشت	عنوان اصلی: My Story, 2000	
موضوع	مونرو، مریلین، ۱۹۲۶-۱۹۶۲ م.	
موضوع	Monroe, Marilyn	
موضوع	بازیگران سینما - ایالات متحده - سرگزشتنامه.	
موضوع	Motion Pictures, Actors and Actresses - United States - Biography	
شناسه افزوده	قراخانی، احسان، ۱۳۷۱ -، مترجم.	
شناسه افزوده	Gharakhani, Ehsan	
رده بندی کنگره	الف ۱۳۹۷ ۸ آ ۳ / م ۲۲۸۷ / ۲۲۸۷	
رده بندی دیویی	۷۹۱/۴۳۰۲۸۰۹۲	
شماره کتابشناسی ملی	۵۱۲۲۶۰۱	

قصه زندگی من

نویسنده: مریلین مونرو

مترجم: احسان قراخانی

چاپ یکم: خزان ۱۳۹۸

شماره نشر: ۲۹۸

ویراستار: امیرحسین غلامپور

صفحه آرا: سیمین حیدری

لیتوگرافی: البرز نوین، چاپ: عطا، صحافی: ساغر مهر

ناظر فنی چاپ: سعید صادقی

تعداد: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۴۹۹۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۴۲-۴۳-۶

مقدمه مترجم.....	۱۵
فصل ۱: آن پیانور سفید، اتمات دادم.....	۲۱
فصل ۲: اولین گناه من.....	۳۵
فصل ۳: همه چیز از کلاس ریاضی شروع شد.....	۴۷
فصل ۴: پری آرزوها از آب درآمد.....	۵۳
فصل ۵: ناقوس ازدواج.....	۵۹
فصل ۶: خیابان‌های ملال‌انگیز.....	۶۳
فصل ۷: یک بچه سرباز دیگر.....	۶۹
فصل ۸: به رویای جدیدی فکر کردم.....	۷۵
فصل ۹: بالاتر، بالاتر، بالاتر.....	۸۳
فصل ۱۰: به درون آینه سفر کردم.....	۹۵
فصل ۱۱: تقویمی که به وجود آوردم.....	۱۰۱
فصل ۱۲: گذشتن از هفت خوان رستم.....	۱۰۹
فصل ۱۳: از مهمانی‌ها خوشم نمی‌آمد، اما آقای شینک را دوست داشتم.....	۱۲۱
فصل ۱۴: پلیس‌ها وارد خانه و زندگی‌ام شدند.....	۱۳۳
فصل ۱۵: در ته دریای ناامیدی.....	۱۳۹
فصل ۱۶: اولین عشقم.....	۱۴۱
فصل ۱۷: هدیه‌ای خریدم.....	۱۵۳
فصل ۱۸: دنیا را دیدم.....	۱۶۱
فصل ۱۹: انگیزه‌ای شدم.....	۱۶۷
فصل ۲۰: فراز - و باز هم نشیب.....	۱۷۷
فصل ۲۱: بازگشت به فاکس.....	۱۸۳

فصل ۲۲: درباره مردها.....	۱۹۱
فصل ۲۳: درباره زن‌ها.....	۱۹۵
فصل ۲۴: پایان یک عشق و عاشقی دیگر.....	۱۹۹
فصل ۲۵: مرگ جانی.....	۲۰۳
فصل ۲۶: باهوش می‌شوم - فردا.....	۲۰۷
فصل ۲۷: درگیری با جوآن کرافورد.....	۲۱۱
فصل ۲۸: جنگ من با هالیوود.....	۲۱۷
فصل ۲۹: وصلة ناجور هالیوود.....	۲۲۱
فصل ۳۰: دستورالعمل خودم برای شهرت.....	۲۲۵
فصل ۳۱: آقا، که از مرکز زمین بیس‌بال آمد.....	۲۴۱
فصل ۳۲: مکس - جالی.....	۲۴۹
فصل ۳۳: من خردمند چشمم را به روی دنیا باز کرد.....	۲۵۳
فصل ۳۴: با جانی دوباره کردم.....	۲۵۹
فصل ۳۵: کنسرت - کره.....	۲۶۷
پیوست‌ها	۲۷۷
شعر پازولینی در وصف مریلین.....	۲۷۹
کاغذپاره‌ها.....	۲۸۳
اشعار بی‌تاریخ.....	۲۸۳
دفتر یادداشت سیاه.....	۲۹۰
دفترچه قرمز با طرح سیم ۱۹۵۸.....	۳۰۶
پاسخ‌های مریلین به یک مصاحبه در سال ۱۹۶۲.....	۳۱۲
نامه‌ای از طرف گلایدیس.....	۳۱۷
تلگرافی از مارلون براندو.....	۳۱۸
قرارداد کتاب قصه زندگی من.....	۳۱۹
نامه‌های مریلین به فرزندان آرتور میلر.....	۳۲۱
دو نامه به دکتر رالف گرینسون.....	۳۳۳
وصیت‌نامه اول.....	۳۴۱
وصیت‌نامه دوم.....	۳۴۳
گزارش بررسی‌های شیمیایی.....	۳۴۷
نطق تشیع جنازه مریلین مونرو به قرائت لی استراسبرگ.....	۳۵۷
سال‌شمار زندگی مریلین مونرو.....	۳۵۹
فیلم‌شناسی مریلین مونرو.....	۳۷۳
تصاویر.....	۳۷۹

در مورد کتاب فصل زندگی من

در مارس ۱۹۵۴، میلتون گرین (۱۹۸۵-۱۹۲۲)، عکاس مد پرآوازه آمریکایی، به دوستش مریلین مونرو پیشنهاد داد تا زندگی‌نامه‌اش را به رشته تحریر درآورد و بن هکت^۲ (۱۹۶۴-۱۸۹۴) را هم به عنوان نویسنده بدل کتاب به وی پیشنهاد داد. هکت پیش از این در مطبوعات کار کرده بود و شماری از بهترین فیلمنامه‌های تاریخ سینما را به نگارش درآورده بود. از جمله آثار او می‌توان به فیلمنامه‌هایی نظیر *دنیای تبهکاران* (۱۹۲۷)، *صورت رخسار* (۱۹۳۲)، *صفحه اول* (۱۹۳۱)، *بلندی‌های بادگیر* (۱۹۳۹)، *بدنام* (۱۹۴۶) و *میه‌زنانه* (۱۹۵۲) اشاره کرد.

اما به دلیل مشغله زیاد، مریلین کتاب را نصفه‌ونیمه رها کرد و آن را به گرین سپرد. گرچه مریلین از این کتاب خوشش آمده بود، رغبت زیادی به چاپش نداشت. اما کارگزار هکت این زندگی‌نامه ناقص را بدون اجازه او و مریلین به قیمت پنجاه هزار دلار به نشریه انگلیسی *ایمپایر نیوز فروخت*. *ایمپایرز* این کتاب را از تاریخ ۹ می تا ۱ آگوست ۱۹۵۴ به صورت پاورقی به

1. Milton Greene

2. Ben Hecht

چاپ رساند. این ماجرا از یادها رفت و سال‌ها گذشت تا گرین در سال ۱۹۷۴، چند سال پس از مرگ مریلین، تصمیم به چاپ کتاب گرفت. مریلین در خودسرگذشت‌نامه‌اش بخشی از اتفاقات و وقایع زندگی‌اش را به قلم نیاورده که یا شاید نخواسته، یا نتوانسته و یا فراموش کرده بوده، اما تا همین جا هم می‌توان با گوشه‌ای از زندگی و تلاش‌های او برای رسیدن به جایگاهی رفیع در سینما آشنا شد.

و اما درباره این کتاب:

پس از جمع‌آوری کتاب قصه زندگی من، به این نتیجه رسیدم که چرا خواننده را بیشتر با شخصیت مریلین مونرو آشنا نکنم. بنابراین تصمیم گرفتم تا گزیده‌ای از دست‌نوشته‌ها، یادداشت‌های او را نیز به کتاب اضافه کنم. این بخش کاغذپاره‌ها^۱ نام دارد و در آن دارنده شمار بسیار زیادی از دست‌نوشته‌ها، یادداشت‌ها، متون شعرگونه^۲، نامه‌ها، کاغذ باطله‌هایی است که مریلین پیش خودش نگه داشته بود و بعدتر همه آن‌ها در این کتاب گردآوری شدند و ما نیز گزیده‌ای از آن را در اینجا آورده‌ایم.

این یادداشت‌ها در نگاه اول ممکن است بی‌معنا به نظر بیایند. اما اگر آن‌ها را به دقت بررسی کنیم، خواهیم دید که در اصل از آن جنس نوشته‌هایی است که همه ما گاهی در اوقات خستگی و بی‌حوصلگی و یا زمانی که ذهنمان آشفته است به روی کاغذ می‌آوریم و به اصطلاح کاغذی را سیاه می‌کنیم. شعرها هم در اصل نوشته‌هایی شعرگونه هستند، نه اشعاری موزون و مفعول‌مأخوذ به سبک و سیاق خود دست‌نوشته‌ها، آن‌ها را همان‌طور که بوده‌اند ترجمه کرده و گنجانده‌ایم.

بخش دیگر کتاب شامل تعدادی از نامه‌ها و اسناد است که شماری را از کتاب مریلین مونرو اثر دونالد اسپوتو^۳، زندگینامه‌نویس معروف آمریکایی، و

1. Fragments: Poems, Intimate Notes, Letters edited by Bernard Comment

2. Donald Spoto

بقیه را هم از کتاب م.م: اموال شخصی^۱ برگزیده ایم.

در انتهای اغلب فصل‌های کتاب قصه زندگی من به پی‌نوشت‌هایی بر خواهید خورد. مترجم منهای بررسی کامل کتاب دونالد اسپوتو که از معتبرترین و مهم‌ترین منابع و مراجع شناخت مونرو است، برای نگارش پی‌نوشت‌ها از کتاب آنهایی که مرلین مونرو را می‌شناختند^۲ نیز بهره گرفته است.

این کتاب شامل اظهارات تمام اشخاصی است که مرلین مونرو را می‌شناختند و با او برخوردی داشته‌اند. از دل این اظهارات می‌توان با شخصیت او بیشتر آشنا شد و هدف مترجم نیز از گنجاندن این اظهارات همین بوده است. در کتاب پیش‌رو صرفاً به نظرات اشخاصی بسنده کردیم که نامشان در کتاب قصه زندگی من آمده است.

هدف از گنجاندن این دست‌نوشته‌ها و یادداشت‌ها تنها باز کردن جنبه‌های مختلف زندگی مرلین بوده است. درباره شخصی که بیش از پانصد جلد کتاب در موردش نوشته شده و هزارها سر برخی از جزئی‌ترین مسائل زندگی‌اش بین محققان اختلاف نظر وجود دارد - بین کاری اگر نگوییم غیرممکن اما قطعاً سخت است. این کتاب نیز ادعا نمی‌کند که به همه جنبه‌های زندگی او پرداخته، بلکه تلاش داشته تا از بین اسناد، زندگی‌نامه و یادداشت، نقل قول‌ها و... گوشه‌ای از شخصیت او را به خواننده بنمساند. اگر چنین کند، در هدف خود موفق بوده است.

درباره ترجمه کتاب

گرچه این نخستین بار است که گزیده‌ای از نامه‌ها و دست‌نوشته‌ها در سندها و شعرواره‌های مونرو به فارسی ترجمه می‌شوند، اما خود کتاب قبلاً به زندگی من قبلاً دو مرتبه با عنوان داستان من به فارسی برگردانده شده. مهداد ایرانی‌طلب، مترجم اول این اثر (۱۳۸۱؛ انتشارات حاجرمی)، به کتاب خود ضائمی نیز افزوده بود از جمله دست‌مزدهای مرلین برای هر فیلم و مطالبی

1. MM-Personal: From the Private Archive of Marilyn Monroe by Lois Banner and Mark Anderson

2. They Knew Marilyn Monroe: Famous Persons in the Life of the Hollywood Icon by Les Harding

از این قبیل. ایرانی طلب را سال‌ها پیش با ترجمه زیبایش از کتاب فلسفه ارسطو شناختم.

یکی دیگر از اهداف مترجم از گنجاندن نامه‌ها و دست‌نوشته‌ها، تکمیل تلاش ایرانی طلب نیز بوده است. تلاش ایشان را که بر بنده حقیر فضل تقدم دارند ارج می‌نهم و همین جا به ایشان سلام و درود می‌فرستم. در وصف صفت امانت‌داری ایرانی طلب در کار همین بس که ادعاهای عریض و طویل را وانهاده، حد و اندازه و توانایی خود را شناخته و از همه مهم‌تر، گیرم که کارش ارزش هم داشته باشد، در حد خودش آن قدر دقت نظر داشته که لغت را *insist* را *insure* نخواند و اشتباه ترجمه نکند و یک اصطلاح ساده و رایج در زبان انگلیسی را با نام یک فیلم اشتباه نگیرد و غلط برنگرداند. امانت‌داری و صداقت کمترین وظیفه‌ای است که نام محترمی همچون مترجم را یدک می‌کشد. این که در درخور جفا و موفق بوده‌ام به نظر خوانندگان محترم بستگی دارد، اما اگر به سرمه رسع خود توانسته باشم از پس همین دو وظیفه دشوار برآمده باشم، مرا بس.

سخن پایانی

از خوانندگان عزیز بابت چند چیز صمیمانه عرض‌خواهی می‌کنم:

۱. در مورد عکس‌ها، که طبعاً لازم نیست بگیرم که دستم تا چه حد بسته و دایره انتخابم چه قدر تنگ و محدود بود. اما تلاش کردم عکس‌هایی را انتخاب کنم که جدا از قابل چاپ بودن، لحظات خاصی از زندگی مریلین را ثبت کرده باشند؛ مثل تصاویر دادگاه یا مراسم خاکسپاری و غیره. تمامی عکس‌ها به انتخاب خود مترجم بوده است. گرچه نسخه جدید قصه زندگی من به عکس‌های میلتون گرین مزین شده، اما تصمیم گرفتم طرحی نو دراندازم و عکس‌هایی را برگزینم که لحظه‌ای خاص از زندگی مریلین را ثبت و ضبط کرده باشد. امید که مقبول افتد.

۲. در مورد بخش‌هایی از زندگی مونرو همچون دوران زندگی‌اش با آرتور میلر کتاب‌های فراوانی وجود دارد و پرداختن به آن‌ها مجالی دیگر

می‌طلبید. اگر اطلاعات کتاب در این زمینه و بخش‌های دیگر زندگی او اندک است صمیمانه پوزش می‌طلبم. هدف صرفاً شناخت بخشی از شخصیت مونرو بوده که امیدوارم تا حدودی از پس این کار برآمده باشم. مسلم است که اگر می‌خواستیم همه کتاب‌ها و اطلاعات موجود درباره مونرو را خلاصه و ترجمه کنیم حاصل به قدری حجیم و عظیم می‌شد که از حوصله خواننده خارج بود.

سرآخر امیدوارم از خواندن این کتاب لذت ببرید. هر خواننده‌ای که ایراد و اشکالی در این ترجمه و صد البته خود کتاب ببیند و بنده حقیر اطلاع دهد لطف بسیار بزرگی در حقم کرده است.

باقی بقیاتان

احسان قراخانی